

УЧАСТИЕ ИДЕНТИФИКАТОРА ФРЕЙМА «ПОТРЕБЛЕНИЕ ПИЩИ» В ОБРАЗОВАНИИ СОЧЕТАНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

Т.Д. Дьяченко

Россия, г. Белгород, Белгородский государственный университет
TDyachenko@bsu.edu.ru

Обращение к категориально-понятийному аппарату фреймовой семантики как одного из наиболее активно развивающихся направлений когнитивной лингвистики открывает новые возможности в исследовании природы фразеологических единиц и особенностей их функционирования.

Рассмотрение знаковой функции фразеологизмов на фоне фреймов различных типов (метафорических, классификационных, категориальных, акциональных, культурных и др.) (см. Телия В.Н., 1996) позволяет соотнести семантико-прагматический потенциал фразеологизмов с глубинными когнитивными структурами, имеющими разнообразные формы представления.

Одним из перспективных направлений, на наш взгляд, является анализ концептуального содержания ситуационных фреймов, дающих возможность структурировать рутинные эпизоды повседневной жизни. Как отмечает В.Н. Телия, «значение идиом является тем видом языковой компетенции, который связан с обиходно-бытовым знанием о мире» (Телия В.Н., 1996: 175).

В группе тематически родственных глаголов, т. е. лексических единиц с близкими ментальными репрезентациями, возможно выделение лучшего представителя (идентификатора фрейма). Анализ фактического материала показывает, что именно идентификатору в наибольшей степени свойственно функционирование в составе устойчивых сочетаний фразеологического характера. Причины и особенности такого функционирования мы и попытаемся объяснить в данной статье.

В настоящем исследовании мы рассмотрим структуру фрейма «Потребление пищи», идентификатором которого является глагол ЕАТ, и определим степень участия его компонентов в формировании единиц фразеологического характера.

Значение потребления пищи является системным и единственным для данного глагола в его самостоятельном функционировании. Данная единица не относится к подклассу полисемантических глаголов, и в связи с этим она прочно «закреплена» за рассматриваемым фреймом.

Вершинным узлом данного фрейма является терминал ПОТРЕБЛЯЮЩИЙ. В неметафорическом контексте ПОТРЕБЛЯЮЩИМ является живое существо – человек или животное, т. е. кто-либо, способный совершать определенные физические действия, направленные на попадание пищи (продукта) во внутреннюю среду организма. В связи с этим во многих

случаях идиоматического использования идентификатора в позиции субъекта действия выступает не-лицо.

Our holiday has eaten into our savings. — Нам пришлось взять деньги из наших сбережений, чтобы оплатить отпуск.

Guilt had been eating into his conscience for some months. — Он уже несколько месяцев испытывал угрызения совести.

The boat was eating her way up towards the wind. — Лодка бодро шла против ветра.

В данных примерах идиомы как антропометрические знаки (Телия В.Н., 1996) соотнесены своим значением со свойствами человека, именно этим объясняется их продуктивность в тех сферах, где предцируются свойства, состояния, процессы, интерпретируемые через свойства лица.

Также терминальным (всегда справедливым для данного фрейма) узлом является ПОТРЕБЛЯЕМОЕ, на которое направлено физическое действие ПОТРЕБЛЯЮЩЕГО. В результате этого действия ПОТРЕБЛЯЕМОЕ или его часть претерпевает определенные изменения. Как объект реального мира он при этом полностью или частично исчезает. Обязательность данной сущностной характеристики ПОТРЕБЛЯЕМОГО рассматриваемого фрейма отражается в распространенной английской пословице “You can't eat your cake and have it”, подразумевающей невозможность совместить несовместимое. Ср. возможные русские варианты «И невинность соблюсти, и капитал приобрести», «И волки сыты, и овцы целы».

Во многих фразеологических единицах с глаголом ЕАТ в позиции ПОТРЕБЛЯЕМОГО находится объект, отменяющий своей семантикой активизацию данного фрейма и, как следствие, ведущий к переосмыслению значения идентификатора.

I'll eat my boots/hat/head — даю голову на отсечение

Ср. также:

eat one's heart out — страдать молча

eat one's words — брать назад свои слова

eat away at one's nerves — действовать на нервы, изводить

Разрушительное воздействие на объект образно отражено в следующих примерах:

He was such a clever speaker that he always ate up the opposition. У него был так подвешен язык, что он всегда умел подмять под себя оппозицию.

You shouldn't have put the new teacher in charge of that troublesome class, they'll eat him up. — Не следовало ставить нового учителя классным руководителем в этот класс, они его съедят заживо.

Ингерентная объектная направленность глагола ЕАТ обуславливает образование множества фразеологических сочетаний с подчинительной структурой:

eat salt: 1) быть чьим-л. гостем; 2) быть нахлебником у кого-л.; быть в зависимом положении;

eat dirt crow: 1) смириться, проглотить обиду, покориться; 2) унижаться; униженно извиняться. • Возможны также варианты: eat dirt pie, eat humble pie, eat humble crow.

Помимо двух рассмотренных терминалов – ПОТРЕБЛЯЮЩЕГО и ПОТРЕБЛЯЕМОГО – структура фрейма “Потребление пищи” содержит слоты, заполнение которых не является обязательным. Содержание таких слотов можно условно распределить по трем группам:

- информация относительно ПОТРЕБЛЯЮЩЕГО;
- информация относительно ПОТРЕБЛЯЕМОГО;
- информация относительно действия и условий его протекания.

Количество необлигаторных компонентов теоретически может быть бесконечно велико. Это связано с тем, что каждый носитель языка обладает своим особым знанием относительно ситуации потребления пищи и жидкости, и это знание может быть отражено в структуре соответствующего фрейма. Формирование значения фразеологизма на основании заполнения позиций необлигаторных компонентов просматривается в следующих случаях:

eat out of smb.'s hand – безоговорочно подчиняться кому-л. становиться совсем ручным. Данный глагольный оборот, по мнению А.В. Кунина, носит явно гиперболический характер (Кунин А.В., 2005).

eat smb. out of house and home — объедать кого-л., разорять кого-л.

Необходимо отметить, что с семантической точки зрения глагол *EAT* обладает нейтральным значением, на что указывает А.В. Кунин, подразделяя первые компоненты глагольных сочетаний на глаголы положительной, отрицательной и нейтральной оценки (Кунин А.В., 2005). Автор отмечает преобладание глаголов с нейтральным значением. При этом весь оборот в целом может быть оценочным за счет второго компонента сочетания. Подобный механизм наблюдается и в компаративных сочетаниях с глаголом *EAT*.

eat like a wolf – жадно, быстро есть, наброситься на еду (ср. волчий аппетит),

eat like a pig – много, жадно, неаккуратно есть, переедать, объедаться.

Как отмечает А.В. Кунин, в глагольных компаративных ФЕ в качестве второго компонента достаточно часто встречаются названия животных, реальные или воображаемые действия которых легли в основу компаративных оборотов, употребляющихся в отношении людей (Кунин А.В., 2005). Следует отметить, что в приведенных примерах общее значение ФЕ не выходит за рамки исходного фрейма.

Как указывает В.М. Мокиенко, фразеологизмы демонстрируют категориальную «обращенность» к эмоционально-экспрессивной семантике (Мокиенко В.М., 1989), что мы можем наблюдать в следующих примерах.

What's eating you up? — Что тебя гложет? *Is something eating her up?* *She seems worried.* — Ее что-то беспокоит? Она выглядит взволнованной.

Однако рассматриваемый глагол способен образовывать и нейтральные фразеологические сочетания с ограниченной сферой функционирования:

eat for the bar – учиться на юридическом факультете; готовиться к адвокатуре. Возможные варианты этого значения: *eat one's terms*, *eat one's dinners*.

Фразеологический состав языка представляет собой наиболее само-бытное его явление в плане выражения фразеологизмами национальных аспектов картины мира, самобытности народа (Телия В.Н., 1996). Показательным в этом отношении является фразеологизм *to eat (to dine) with kings*, выражающий высокое социальное положение человека, его материальное благосостояние.

Национальные особенности бытовой сферы отражены и во фразеологизме *eat the ginger* — брать все лучшее, снимать пенки, сливки.

Идентификатор фрейма «Потребление пищи» также часто выступает в качестве центрального компонента в пословицах, относимых к коммуникативным ФЕ, отражающим традиции и обычаи данного языкового коллектива. В следующих примерах обращает на себя внимание заполнение позиции ПОТРЕБЛЯЕМОГО, являющегося смысловым центром фразеологической единицы.

The proof of the pudding is in the eating. – Все проверяется на практике. *He that would eat the fruit must climb the tree (Who would eat the nut must first crack the shell).* – Без труда не вынешь и рыбки из пруда.

Таким образом, исследование структуры фрейма и анализ принципов актуализации его облигаторных и факультативных компонентов может рассматриваться в качестве одного из способов описания семантики фразеологической единицы и механизма формирования ее значения.

Литература

Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.

Мокиенко, В.М. Славянская фразеология / В.М.Мокиенко. М.:Высш. шк., 1989. 287 с.

Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н.Телия. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

Summary. The article investigates some problems of forming phraseological units with the central verbal lexeme of the “Consumption” frame. The author turns to the categories of Frame Semantics to analyze the inner potential of the verb “eat” as the key element of phraseological units of different types. The structure of the frame is described in connection with the ability of different frame elements to participate in the formation of the phraseological units.

СЕМАНТИКА АФОРИСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Е.Е. Иванов

Беларусь, г. Могилев, Могилевский государственный университет
ivanov-mgu@mail.ru

Дифференциальные признаки обобщенных (“универсальных” по способу представления действительности) высказываний.

Обобщенные (“универсальные”) высказывания противопоставляются по свойственной им семантике обобщения (resp. способности обозначать целый класс определенных отношений между реалиями) всем остальным высказываниям (“конкретизированным”), в которых сообщается только о